

*ГОРДИЕНКО Андрей Витальевич*

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург,  
Россия

## Термины *цин* 情 и *син* 性 . О моральном совершенствовании в трактате «Сюнь-цзы»

### ТЕЗИСЫ

1. Исследования этики Сюнь-цзы строятся на толковании двух важнейших терминов – *цин* 情 и *син* 性, тесная связь которых остаётся предметом дискуссий. В трактате «Сюнь-цзы» эти термины иногда образуют пару – *цин син* 情性, связь в которой полагается переводчиками сочинительной [1, с. 257; 2, с. 40, 249; 3, с. 223; 4, с. 151-152; 5, с. 53], но иногда и подчинительной [6, с. 302; 7, с. 162]. Впрочем, бывает, что бином упраздняется [1, с. 188; 6, 76-78; 5, с. 322]. При этом Сюнь-цзы представляется одной из ключевых фигур в процессе эволюции семантики термина *цин* [8, с. 539]. Однако контраст его понимания *цин* с предшествующей традицией может быть вовсе не таким серьёзным, каким он часто кажется в переводах, трактующих термин как «эмоции» [6, с. 281; 4, с. 127; 7, с. 143].

2. Тхан Сиуфу считает *син* (жизненные проявления и их причину) «компонентом» человеческого существа, на который другой «компонент» – «искусственность» *вэй* 偽 (ориг. «artifice») накладывает «этические рамки» (ориг. «ethical framework»), подводя активность *син* «под контроль суждений» [9, с.172, 196-197]. В таком случае возникает вопрос: откуда возникает и как существует стремление, которое, не относясь к *син*, дало бы импульс компоненту *вэй*? Винни Сун, напротив, полагая что тезис «*син* плох» направлен на природные склонности сердца-*синь* 心 стремиться лишь к «собственной выгоде» и приводить к беспорядку, утверждает способность сердца-*синь* научиться вследствие «интервенции» среды [10, с.637, 639]. Если Сюнь-цзы утверждал, что «*син* плох», имея в виду лишь некое неудобство от первичной необученности, то кажется странным его претензия, нашедшая свою крайнюю форму в интерпретации Тхана, о том, что *син* не порождает (*шэн* 生) культурные формы.

3. Вслед за Эриком Хаттоном переводя *цин* как «расположенность» (ориг. «disposition»), мы, обратив внимание на отрывки, содержащие описание стремлений в терминах *цин*, *син*, а также с биномом *цин син*, приходим к выводу, что «расположенность»-*цин* органов человека в связи с *син* отличается степенностью, ярко контрастирующей с «расположенностью»-*цин* отдельного органа. Вследствие этого на основании иного прочтения определения из фрагмента 22.2 мы предлагаем понимать *син* в рамках трактата «Сюнь-цзы» как холистический термин, означающий витальное ядро, смыкающее разные по устремлениям, системной значимости и выносливости органы в «резонансе» *гань ин* 感應, при котором состояние одного органа определяет состояния других, разделяющих его тяготы, но

вовсе не всегда разделяющих его довольство, ибо от чрезмерности его стремлений они страдают так же, как и от их нехватки. Дан *син* как общая «расположенность»-*цин* резонирующих органов, а именно как: «охота [или] отвращение, удовольствие [или] возмущение, печаль [или] радость» [11, 22.2].

4. Поскольку *син* не равно ни одному органу, проявления «расположенности»-*цин* которых могут как ладить, так и конфликтовать, наша трактовка позволяет объяснить причастность сопротивляющегося воспитанию «дурного *син*» к моральному совершенствованию, не прибегая к поиску иных инстанций стремлений помимо органов, а также избежать противоречия в признании за *син* непосредственной роли в создании культурных форм и облагораживании человеческого поведения при наличии указаний на его сопротивление этизации. К тому же, так удастся избежать допущений, излишне рационализирующих философию Сюнь-цзы, а также объяснить удивительную естественность для Мудрейшего (*шэн жэнь* 聖人) морального поведения, к тяготам от которого он оказывается положительно расположен.

5. Дискуссионный характер нашей интерпретации ввиду её неочевидной связи с другими положениями трактата «Сюнь-цзы», которые мы не имели возможности рассмотреть в рамках настоящей работы, а тем более неизбежные несоответствия с трактовками термина *син* в учениях иных древнекитайских философов, требуют от автора развития данной концепции в последующих работах, а также позволяют рассчитывать на любезную помощь критикующих его коллег.

#### Список литературы:

1. Феоктистов, В.Ф. Философские и общественно-политические взгляды Сюнь-цзы / В.Ф. Феоктистов. – Москва : Наука, 1976. – 296 с.
2. Hutton, E.L. Xunzi. The Complete Text / E.L. Hutton – Princeton : Princeton University Press, 2014. – 397 p.
3. Knoblock, J. Xunzi. A Translation and Study of the Complete Works : in III Volumes. Vol. I. Books 1-6. / J. Knoblock – Stanford : Stanford University Press, 1988. – 340 p.
4. Knoblock, J. Xunzi. A Translation and Study of the Complete Works : in III Volumes. Vol. III. Books 17-32. / J. Knoblock – Stanford : Stanford University Press, 1994. – 433 p.
5. Komenarović, I.P. Écrits de Maître Xun. / trad., entr. et not. par I.P. Komenarović. Paris : Les Belles lettres, 2016. – 961 p.
6. Dubs, H.H. The works of Hsuntze / H.H. Dubs – London : Late Probstain & Co., 1928. – 336 p.
7. Watson, B. Xunzi. Basic Writings / B. Watson – New York : Columbia University Press, 2003. – 202 p.
8. Рыков, С.Ю. Эмоции или факты... или что-то другое: и ещё раз о термине *цин* 情 в древнекитайской философии / С.Ю. Рыков // Общество и государство в Китае. – 2018. – Т. 48. Ч. 2. – С. 523–567.

9. Tang, S. Xing and Xunzi's Understanding of Our Nature / S. Tang ; ed. by E.L. Hutton // Dao Companions to Chinese Philosophy. – Dordrecht : Springer, 2016. – Vol. 7. – pp. 165-200.
10. Sung, W. Mencius and Xunzi on Xing (Human Nature) / W. Sung // Philosophy Compass. – 2016. – Vol. 11. – pp. 632-641.
11. 荀子 – Xunzi [Электронный ресурс] // Chinese Text Project. URL: <https://ctext.org/xunzi> (дата обращения: 11.09.2023).